

HYPOSTASES DE LA *LANGUE DE BOIS* DANS LE DISCOURS POLITIQUE ACTUEL EN ROUMANIE

Silvia Pitiriciu (Craiova, România)

On observe, dans tout discours politique, l'interférence du politique et du social, du culturel ou de l'économique. La terminologie n'en est pas rigoureuse. Les éléments de langue littéraire standard coexistent avec ceux de la langue commune et du langage professionnel. Il en résulte la difficulté de fixer le discours politique dans un style fonctionnel. Rodica Zafiu rapproche le langage politique du langage standard et de celui journalistique, sans en avoir pourtant une individualité marquée (Zafiu, 2007: 14). Cependant, pour le discours politique, ce qui est définitoire c'est le langage.

Caractéristique aux discours politiques des régimes totalitaires,¹ *la langue de bois* concerne la réalité sous son aspect idéologique, économique, social, culturel, défavorable au récepteur, mais sous une forme masquée, imposée par le pouvoir politique. Elle s'exprime dans l'acte de communication par des mots banals, stéréotypés, par des syntagmes répétitifs, par des clichés et automatismes verbaux, par l'abus de néologismes et par une syntaxe d'accumulation nominale. La manipulation par le langage est réalisée non seulement par des stéréotypies lexicales et morphosyntaxique, mais aussi par des schémas communicationnels selon le modèle étranger ou par des syntagmes repris des langages professionnels. Le discours politique acquiert des accents négatifs par divers mécanismes linguistiques: le cliché, l'euphémisme, la simplification, l'allusion². Malgré ses traits négatifs, la langue de bois est devenue une composante naturelle du discours politique actuel, souvent à contenu référentiel vide (cf. Thom, 1993; Slama-Cazacu, 1991: 4; Teodorescu,

¹ Les régimes totalitaires se sont manifestés sous diverses formes: le communisme, le fascisme italien, le gouvernement espagnol de Franco, le nazisme allemand.

² Se référant au langage politique, Pierre Fiala et ses collaborateurs parlent de la répétitivité, de la redondance, de la fixité des formes, etc. (cf. *Les langages du politique*, in «Mots», n°21, décembre 1989, p. 4).

2000; Zafiu, 2007; Sasu, 2008). La presse roumaine depuis 1990 comprend divers éléments de la langue de bois. Des expressions telles *mesures appropriées, dans ce contexte, engagements concrétisés dans..., mesures destinées à..., objectifs d'importance majeure, programme complexe d'actions, aspects qui retiennent particulièrement l'attention*, etc. sont devenues des clichés dans le discours politique, s'utilisant pour exprimer en fait le typique des situations. Des verbes tels *optimiser, finaliser, (s')impliquer, (se) mobiliser, réaliser, conclure* sont fréquents dans les discours politiques à côté des noms tels *attitude, base, climat, effort, fonctionnalité, problématique*, etc. Les noms se combinent avec des adjectifs pour produire des syntagmes représentatifs pour la langue de bois: *attitude ferme/ ~ digne/ ~ juste/ ~ nouvelle; base économique/ ~ durable/ ~ solide/ ~ idéologique; climat politique/ ~ favorable/ ~ propice/ ~ de responsabilité/ ~ de paix et de sécurité; effort collectif/ ~ commun/ ~ constructif/ ~ significatif; efforts suivis/ ~ soutenus/ ~ gigantesques; changements qualitatifs/ ~ radicaux/ ~ structureaux/ ~ positifs; critique constructive/ activité ~/ effort constructif/ esprit ~; contenu profond/ intérêt ~/ analyse profonde/ influence ~/ connaissance ~*, etc. Bien qu'ils aient une sémantique positive, ces syntagmes se déprécient par l'usage. Leur présence à côté des expressions pléonastiques telles *évolution ascendante, on mettra l'accent prioritaire, on n'a que deux alternatives, ils ont fait preuve d'une extrême vigilance* renforce la position de la langue de bois dans le discours politique.

Par l'analyse que nous avons réalisée nous avons eu l'intention de mettre en valeur de nouveaux syntagmes de la langue de bois du discours politique récemment utilisés dans la presse roumaine (2003-2014). Ce sont des syntagmes dénotatifs qui proviennent de l'environnement politique, social, économique, destinés à suggérer les transformations démocratiques réalisées dans la Roumanie du XXI^e siècle:

exercice d'image:

«Ulterior, întrebat într-o conferință de presă ce îl determină, în opinia sa, pe Călin Popescu Tăriceanu să susțină ideea unei a treia suspendări a președintelui, Iohannis a spus că este vorba despre “un *exercițiu de imagine*, dar unul nereușit”».(<http://www.mediafax.ro/>, 9.09.2014, *Iohannis despre motivele pentru care Tăriceanu vrea suspendarea președintelui: Exercițiu de imagine*) / Plus tard, lorsqu'on lui a demandé

lors d'une conférence de presse quelles sont les causes, à son avis, qui déterminent Călin Popescu Tăriceanu à soutenir l'idée d'une troisième suspension du président, Iohannis a répondu qu'il s'agit d'un «*exercice d'image*, cependant échoué;

«Procedural nu are niciun sens să demarezi acum o procedură de suspendare. Iar politicianul care a făcut această propunere, nici nu a făcut-o fiindcă îl interesează suspendarea în sine, ci este un simplu *exercițiu de imagine*, unul cam nereușit, trebuie să recunoaștem cu toții», a afirmat Klaus Iohannis, citat de Agerpres.ro.» (<http://epochtimes-romania.com>, 10.09.2014, *Klaus Iohannis: demiterea lui Băsescu, un exercițiu de imagine nereușit*) /. Du point de vue de la procédure, il n'a aucun sens de démarrer maintenant une procédure de suspension. Et le politicien qui a lancé cette proposition ne l'a même pas fait parce qu'il est intéressé par la suspension en soi, mais parce que c'est un simple *exercice d'image*, un exercice, avouons-le tous, échoué, a affirmé Klaus Iohannis, cité par Agerpres.ro;

trend ascendant:

«Ponta pare a se afla pe un trend ascendent, crescând cu un punct față de luna trecută și cu două puncte față de februarie». (<http://www.paginadepolitica.ro/>, 12.05.2014, Sondaj CSOP: Ponta și Băsescu, pe trend ascendent) / *Ponta semble se trouver sur un trend ascendant, en augmentant d'un point par rapport au mois passé et de deux points par rapport au mois de février;*

«Rezultate exit-poll: Iohannis, în avans, pe trend ascendent.» (<http://www.cotidiantr.ro>, 16.11.2014, Rezultate exit-poll: Iohannis, în avans, pe trend ascendent) / *Résultats exit-poll : Iohannis, en avance, sur un trend ascendant;*

priorisation des investissements:

«Ministerul Finanțelor va face *prioritizarea investițiilor* de două ori pe an, până la 30 iunie, respectiv 30 septembrie și o va prezenta în guvern.» (<http://www.zf.ro>, 7.03.2014, *Ministrul bugetului vrea să prioritizeze investițiile publice: „Va fi o revoluție în finanțe“*) / Le Ministère des finances fera la priorisation des investissements deux fois par an, jusqu'au 30 juin, respectivement 30 septembre, et la présentera au gouvernement;

«Dragnea: Am discutat cu FMI despre descentralizare și *prioritizarea investițiilor*.» (<http://www.romanialibera.ro/>, 29.01.2014,

Dragnea: Am discutat cu FMI despre descentralizare și prioritizarea investițiilor) / Dragnea : J'ai discuté avec le FMI sur la décentralisation et la priorisation des investissements;

moment-clé pour la démocratie :

«Este un *moment-cheie pentru democrația românească.*» (www.rfi.ro, 7.12.2009, Jean Michel de Waele: *Aceste alegeri reprezintă un moment cheie pentru democrația românească*) / C'est un *moment-clé pour la démocratie roumaine;*

«Această situație este de natură să afecteze grav procesul electoral, blocând practic accesul publicului la informații indispensabile într-un *moment cheie pentru democrație*, se arată într-un comunicat remis Epoch Times.» (http://epochtimes-romania.com/, 7.11.2014, *Active Watch: Apel către Victor Ponta și Klaus Iohannis – dezbaterea trebuie să aibă loc într-un cadru echidistant!*) / Cette situation est de nature à affecter gravement le processus électoral, en bloquant pratiquement l'accès du public aux informations indispensables dans un *moment-clé pour la démocratie*, est déclaré dans un communiqué remis à Epoch Times;

soutien inconditionnel :

« „Cred că în momentul de față datoria mea este să îi acord acest *sprijin necondiționat* de absolut nimic, nu e vorba nici de numire, de nominalizare sau de altceva, pentru a avea garanția, prin alegerea domniei sale, că punem punct acestei perioade nefaste, extrem de păguboase pentru România, care a însemnat regimul Băsescu”, a afirmat Tăriceanu la Antena 3.» (http://www.cotidianul.ro/, 5.11.2014, *Tăriceanu: Datoria mea este să îi acord sprijin necondiționat lui Victor Ponta*) / «Je crois qu'en ce moment-là mon devoir est de lui accorder ce *soutien* absolument *inconditionnel*, il ne s'agit ni de nomination, ni de nominalisation ou de toute autre chose, pour en avoir la garantie, par son élection, de mettre un point final à cette période néfaste, extrêmement préjudiciable pour la Roumanie, représentée par le régime Băsescu», a affirmé Tăriceanu pour la chaîne Antena 3;

«Ponta: „România nu este în pericol. Vom acorda *sprijin necondiționat* Ucrainei și Republicii Moldova!”» (http://webcache.googleusercontent.com/, 5.05.2014, *Ponta: „România nu este în pericol. Vom acorda sprijin necondiționat Ucrainei și Republicii Moldova!”*) / Ponta : «La Roumanie n'est pas en danger. On accordera un *soutien inconditionnel* à l'Ukraine et à la République de Moldavie.»;

objectifs majeurs :

«Astfel, executivul va trebui să urmărească trei *obiective majore*, care sunt: apropierea de Uniunea Europeană, crearea locurilor de muncă și combaterea corupției.» (<http://www.basarabia.md/>, 12.06.2013, *Noul Guvern are 3 obiective majore pentru următoarele 100 de zile*) / Ainsi, l'exécutif doit poursuivre trois *objectifs majeurs tels : le rapprochement de l'Union européenne, la création d'emplois et la lutte contre la corruption;*

«*Obiective majore* ale activității CNEAIP în luna februarie.» (<http://edu.ro>, 19.02.2003, *Obiective majore ale activitatii CNEAIP in luna februarie*) / *Objectifs majeurs* de l'activité de CNEAIP pour le mois de février;

grande opportunité :

«Guvernul le dă primarilor o *mare oportunitate* de șpagă.» (<http://adevarul.ro/>, 12.08.2014, *Guvernul le dă primarilor o mare oportunitate de șpagă*) / Le Gouvernement donne aux maires une *grande opportunité* de corruption;

«Premierul Victor Ponta a declarat, duminică seară, că situația din regiune oferă și *cea mai mare oportunitate* pentru România, respectiv apropierea Republicii Moldova de UE și NATO, el apreciind că nu vede soluția unirii decât dacă cetățenii moldoveni vor decide acest lucru prin referendum.» (<http://www.gandul.info/>, 23.03.2014, *Șeful Guvernului crede că situația din regiune oferă cea mai mare oportunitate pentru România, legată de R. Moldova*) / Le Premier ministre Victor Ponta a déclaré dimanche soir que la situation de la région offre également la *plus grande opportunité* pour la Roumanie, à savoir le rapprochement de la République de Moldavie de l'UE et de l'OTAN, en appréciant toutefois qu'il ne voit d'autre solution d'unification que si les citoyens moldaves en décident ainsi par référendum;

erreurs de gouvernement :

«Nu „erori de percepție”, ci *erori de guvernare*.» (<http://www.cdep.ro/>, 29.11.2011, *Dezbateri parlamentare: Ședința Camerei Deputaților din 29 noiembrie 2011*) / «Non pas “erreurs de perception”, mais *erreurs de gouvernement*.»;

«Taxarea excesivă a lui Ponta nu corectează *erorile de guvernare*.» (<http://www.zf.ro>, 28.10.2013, *Taxarea excesivă a lui Ponta nu corectează*

erorile de guvernare) / L'imposition excessive de Ponta ne corrige pas les *erreurs de gouvernement*;

objectifs communs :

«Ponta: Eu cu Antonescu ne completăm, avem *obiective comune*, chiar dacă nu vorbim la fel.» (<http://webcache.googleusercontent.com/>, 9.02.2012, *Ponta: Eu cu Antonescu ne completăm, avem obiective comune, chiar dacă nu vorbim la fel*) / Ponta: Moi et Antonescu, on se complète, on a des *objectifs communs*, bien qu'on ne parle pas de la même manière;

«La rândul său, ministrul britanic de Externe, William Hague, a declarat că Marea Britanie și Rusia împărtășesc interese și *obiective comune* în Siria, dorind să pună capăt suferințelor poporului și instabilității din țară.» (<http://romanian.ruvr.ru/>, 13.03.2013, *Moscova și Londra au obiective comune în Siria*) / A son tour, le ministre britannique des affaires étrangères, William Hague, a déclaré que la Grande-Bretagne et la Russie partagent des intérêts et des objectifs communs en Syrie, voulant mettre fin aux souffrances du peuple et à l'instabilité du pays;

domaines prioritaires:

«Ca puteri constituționale – politica externă, siguranța națională, dar, aș spune, și viziunea pentru țara în care ești președinte, viziunea pentru România. De pildă, sunt câteva *domenii* care trebuie să fie *prioritare*.» (<http://www.agerpres.ro/politica/>, 16.10.2014, *INTERVIU Monica Macovei: E vremea independențelor; vreau să fiu președintele românilor, nu al partidelor*) / En tant que pouvoirs constitutionnels – la politique externe, la sécurité nationale, mais aussi, dirais-je, la vision pour le pays où l'on est président, la vision pour la Roumanie. Par exemple, il y a quelques *domaines* qui doivent être *prioritaires*;

«În total vorbim de 12 *domenii prioritare*, care pleacă de la premisa stabilității politice și a întăririi colaborării dintre Parlament și Guvern.» (<http://bacaulactiv.ro/>, 12.11.2014, *Declarație politică a deputatului Miron Smarandache*) / Au total, on parle de 12 *domaines prioritaires* qui partent de la prémisse de stabilité politique et du renforcement de la collaboration entre le Parlement et le Gouvernement;

promesses futiles :

«Eu merg prin țară, ascult oamenii și agenda candidailor trebuie să fie agenda lor. Acolo trebuie să aducem soluții, nu vorbe și promisiuni deșarte.» (<http://psnews.ro>, 3.09.2014, *EXCLUSIV Primul interviu al*

Monicăi Macovei după demisia din PDL) / Je voyage à travers le pays, j'écoute les gens et l'agenda des candidats doit être leur agenda. C'est là qu'on doit apporter des solutions, et non pas de paroles et de promesses futiles;

« „Numai prin investitii putem ajunge la prosperitate, nu oferind pachete electorale si promisiuni desarte”, conchide Elena Udrea.» (<http://webcache.googleusercontent.com>, 6.09.2011, *Elena Udrea: USL vrea un stat al pomenilor electorale*) / «Ce n'est que par investissements qu'on peut atteindre la prospérité, et non pas en offrant des paquets électoraux et des promesses futiles», conclut Elena Udrea;

Dans le discours politique, par la répétition et les stéréotypes, de pareils syntagmes deviennent des automatismes qui traduisent le pathos par lequel les hommes politiques soutiennent leurs idées, tandis que l'esprit du public récepteur est anéanti. En tant qu'éléments de la langue de bois, ils diminuent la valeur du discours politique, l'affaiblissent, malgré les intentions des politiciens de convaincre les masses. Ils font partie de l'arsenal de manipulation par le langage, réalité présente dans le discours politique actuel, bien que le régime politique ait changé en Roumanie après 1989. Sorin Tudor, se référant à la langue de bois de la période actuelle, constate non seulement qu'elle «n'est pas morte, mais de plus qu'elle a été adoptée et enrichie par tous les représentants du spectre politique » (Tudor, 2009: 253–254), et Tatiana Slama-Cazacu la considère une *universalité dans le contexte roumain*. La langue de bois a conservé ses caractéristiques et a connu une diversification des hypostases à tous ses niveaux (lexical, morphosyntaxique), en étant le résultat d'un stéréotype de pensée. Dans le discours politique elle s'identifie avec le parler machinal par lequel le mental collectif est manipulé.

BIBLIOGRAPHIE

Fiala 1989: Fiala, Pierre, Pineira, Carmen, Sériot, Patrick, *Langues de bois*, in Mots. Les langages du politique, n°21, décembre 1989, p. 4.

Sasu 2008: Sasu, Aurel, *Dictionarul limbii de lemn*, Pitești, Editura Paralela 45, 2008. Slama-Cazacu 1991.

Slama-Cazacu 1991: Slama-Cazacu, Tatiana, *Limba de lemn*, în „România literară”, Anul XXIV, Nr. 42, 17.10.1991.

Teodorescu 2000: Teodorescu, Cristiana-Nicola, *Patologia limbajului comunist totalitar*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 2000.